



EKOMUZEJ / ECOMUSEO

**U UNESCO-vom Registru dobrih praksi očuvanja nematerijalne kulturne baštine svijeta
Nel Registro UNESCO delle buone pratiche di salvaguardia del patrimonio culturale immateriale del mondo**

tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail: info@batana.org
Udruga - Associazione "Kuća o batani - Casa della batana"
Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno
Žiro-račun - Giro-conto: 2360000-1101989920
MB: 2302888 OIB: 67561418887 IBAN: HR7023600001101989920

Skupština – Assemblea

Urbroj – N. prot.: 3/20.
Rovinj – Rovigno, 28.02.2020.

U skladu sa člancima 28., 29., 30., 32., 33., 34., 35. i 36. Statuta Udruge – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (u nastavku: Udruga), Skupština, na svojoj 2. sjednici, održanoj u petak dana 28.02.2020. godine, donijela je sljedeći

In conformità con gli articoli 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35 e 36 dello Statuto della Udruga – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (in seguito: Associazione), l'Assemblea, alla sua II seduta, tenutasi venerdì il 28.02.2020, ha approvato la seguente

ZAKLJUČAK – CONCLUSIONE

1. Prihvaća se Pravilnik o obradi i zaštiti osobnih podataka Udruge – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (u prilogu), koji je sastavni dio ovog Zaključka.

1. Si approva il Regolamento sul trattamento e sulla protezione dei dati personali della Udruga – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (in allegato), che è parte integrante della presente Conclusione.

2. Financijska sredstva za provedbu Pravilnika iz točke 1. ovog Zaključka osigurana su u Financijskom planu Udruge.

2. I mezzi finanziari per l'attuazione del Regolamento di cui al punto 1 della presente Conclusione sono assicurati nel Piano finanziario dell'Associazione.

3. Ovaj Zaključak i Pravilnik iz točke 1. bit će izloženi osam (8) dana na oglasnoj ploči i objavljeni na web stranici Udruge.

3. La presente Conclusione e il Regolamento di cui al punto 1 saranno esposti per otto (8) giorni nella bacheca e pubblicati sul sito internet dell'Associazione.

4. Ovaj Zaključak stupa na snagu danom donošenja.

4. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione.

Predsjednica Skupštine
La Presidente dell'Assemblea
Nives Giuricin

Dostaviti – Recapitare:

- Uredu – all'Ufficio della Udruge – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno,
- arhivi – all'archivio.

Obrazloženje – Motivazione

U skladu s Uredbom (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka), na snazi od 25. svibnja 2018. (“Službeni list Europske unije”, L 119 od 4. svibnja 2016., str. 1.-88.), i Zakonom o provedbi Opće uredbe o zaštiti podataka (“Narodne novine” broj 42. od 9. svibnja 2018.), ovim se Zaključkom prihvaća:

-Pravilnik o obradi i zaštiti osobnih podataka Udruge – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno.

Akt, koji je ovdje predložen, u skladu je s odredbama Statuta i važećeg zakonodavstva na tu temu. Sukladno članku 44. Izvršni odbor, između ostalog, “predlaže Statut, njegove izmjene i dopune, kao i druge akte Udruge”, koje sukladno članku 36. donosi Skupština, koja je najviše tijelo Udruge; i stoga se ovaj Zaključak s aktom koji je ovdje predložen dostavljaju na razmatranje i donošenje Skupštini Udruge, u skladu sa Statutom.

In conformità con il Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (Regolamento generale sulla protezione dei dati), in vigore dal 25 maggio 2018 (“Gazzetta ufficiale dell'Unione europea”, L 119 del 4 maggio 2016, p. 1-88), e con la Legge sull'attuazione del Regolamento generale sulla protezione dei dati (“Gazzetta ufficiale” n. 42 del 9 maggio 2018), con la presente Conclusione si approva:

-il Regolamento sul trattamento e sulla protezione dei dati personali della Udruga – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno.

L'atto, che qui si propone, è conforme alle disposizioni dello Statuto e della vigente normativa in materia.

Ai sensi dell'articolo 44, il Comitato esecutivo, tra l'altro, “definisce la proposta di Statuto e le sue modifiche e integrazioni, e le proposte di altri atti dell'Associazione”, che ai sensi dell'articolo 36 sono emanati dall'Assemblea, che è il massimo organo dell'Associazione; e, pertanto, la presente Conclusione e l'atto, che qui si propongono, vengono sottoposti alla disamina e all'approvazione dell'Assemblea dell'Associazione, in conformità con lo Statuto.



EKOMUZEJ / ECOMUSEO

**U UNESCO-vom Registru dobrih praksi očuvanja nematerijalne kulturne baštine svijeta
Nel Registro UNESCO delle buone pratiche di salvaguardia del patrimonio culturale immateriale del mondo**

tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail: info@batana.org
Udruga - Associazione "Kuća o batani - Casa della batana"
Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno
Žiro-račun - Giro-conto: 2360000-1101989920
MB: 2302888 OIB: 67561418887 IBAN: HR7023600001101989920

Izvršni odbor – Comitato esecutivo

Rovinj – Rovigno, 14.02.2020

U skladu sa člancima 40., 41., 42., 43. i 44. Statuta Udruge – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (u nastavku: Udruga), Izvršni odbor, na svojoj sjednici, održanoj dana 14.02.2020. godine, donio je sljedeći

In conformità con gli articoli 40, 41, 42, 43 e 44 dello Statuto della Udruga – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (in seguito: Associazione), il Comitato esecutivo, alla sua seduta, tenutasi il 14.02.2020, ha approvato la seguente

ZAKLJUČAK – CONCLUSIONE

1. Prihvaća se prijedlog Pravilnika o obradi i zaštiti osobnih podataka Udruge – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (u prilogu), koji je sastavni dio ovog Zaključka.

1. Si approva la proposta del Regolamento sul trattamento e sulla protezione dei dati personali della Udruga – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (in allegato), che è parte integrante della presente Conclusione.

2. Financijska sredstva za provedbu Pravilnika iz točke 1. ovog Zaključka osigurana su u Financijskom planu Udruge.

2. I mezzi finanziari per l'attuazione del Regolamento di cui al punto 1 della presente Conclusione sono assicurati nel Piano finanziario dell'Associazione.

3. Ovaj Zaključak i prijedlog Pravilnika iz točke 1. dostavljaju se Skupštini na razmatranje i donošenje u skladu sa Statutom Udruge.

3. La presente Conclusione e la proposta del Regolamento di cui al punto 1 sono sottoposte alla disamina e all'approvazione dell'Assemblea, ai sensi dello Statuto dell'Associazione.

4. Ovaj Zaključak stupa na snagu danom donošenja.

4. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione.

Predsjednica Izvršnog odbora
La Presidente del Comitato esecutivo
Nives Giuricin

Dostaviti – Recapitare:

- Skupštini – all'Assemblea della Udruga – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno
- arhivi – all'archivio.

Obrazloženje – Motivazione

U skladu s Uredbom (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka), na snazi od 25. svibnja 2018. (“Službeni list Europske unije”, L 119 od 4. svibnja 2016., str. 1.-88.), i Zakonom o provedbi Opće uredbe o zaštiti podataka (“Narodne novine” broj 42. od 9. svibnja 2018.), ovim se Zaključkom prihvaća:

-prijedlog Pravilnika o obradi i zaštiti osobnih podataka Udruga – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno.

Akt, koji je ovdje predložen, u skladu je s odredbama Statuta i važećeg zakonodavstva na tu temu. Sukladno članku 44. Izvršni odbor, između ostalog, “predlaže Statut, njegove izmjene i dopune, kao i druge akte Udruga”, koje sukladno članku 36. donosi Skupština, koja je najviše tijelo Udruga; i stoga se ovaj Zaključak s aktom koji je ovdje predložen dostavljaju na razmatranje i donošenje Skupštini Udruga, u skladu sa Statutom.

In conformità con il Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (Regolamento generale sulla protezione dei dati), in vigore dal 25 maggio 2018 (“Gazzetta ufficiale dell’Unione europea”, L 119 del 4 maggio 2016, p. 1-88), e con la Legge sull’attuazione del Regolamento generale sulla protezione dei dati (“Gazzetta ufficiale” n. 42 del 9 maggio 2018), con la presente Conclusione si approva:

-la proposta del Regolamento sul trattamento e sulla protezione dei dati personali della Udruga – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno.

L’atto, che qui si propone, è conforme alle disposizioni dello Statuto e della vigente normativa in materia.

Ai sensi dell’articolo 44, il Comitato esecutivo, tra l’altro, “definisce la proposta di Statuto e le sue modifiche e integrazioni, e le proposte di altri atti dell’Associazione”, che ai sensi dell’articolo 36 sono emanati dall’Assemblea, che è il massimo organo dell’Associazione; e, pertanto, la presente Conclusione e l’atto, che qui si propongono, vengono sottoposti alla disamina e all’approvazione dell’Assemblea dell’Associazione, in conformità con lo Statuto.



EKOMUZEJ / ECOMUSEO

**U UNESCO-vom Registru dobrih praksi očuvanja nematerijalne kulturne baštine svijeta
Nel Registro UNESCO delle buone pratiche di salvaguardia del patrimonio culturale immateriale del mondo**

tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail: info@batana.org
Udruga - Associazione "Kuća o batani - Casa della batana"
Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno
Žiro-račun - Giro-conto: 2360000-1101989920
MB: 2302888 OIB: 67561418887 IBAN: HR7023600001101989920

Skupština – Assemblea

Urbroj – N. prot.: 3-2/20
Rovinj – Rovigno, 28.02.2020.

U skladu s člankom 3., stavkom 1., Uredbe (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) ("Službeni list Europske unije", L 119 od 4. svibnja 2016.)¹ i Zakonom o provedbi Opće uredbе o zaštiti podataka ("Narodne novine" broj 42. od 9. svibnja 2018.), a u svezi sa člankom 37. Ustava Republike Hrvatske ("Narodne novine" broj 85. od 09.07.2010. – pročišćeni tekst i broj 5. od 15.01.2014. – odluka Ustavnog suda)², na temelju članka 36. Statuta Udruge – Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" Rovinj – Rovigno (u nastavku: Udruga), Skupština, na svojoj 2. sjednici, održanoj dana 28.02.2020., donijela je sljedeći

In conformità con l'articolo 3, comma 1, del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (Regolamento generale sulla protezione dei dati) ("Gazzetta ufficiale dell'Unione europea", L 119 del 4 maggio 2016)³ e con la Legge sull'attuazione del Regolamento

¹ Članak 3., stavak 1., Uredbe (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) glasi: "1. Ova se Uredba odnosi na obradu osobnih podataka u okviru aktivnosti poslovnog nastana voditelja obrade ili izvršitelja obrade u Uniji, neovisno o tome obavlja li se obrada u Uniji ili ne".

² Članak 37. Ustava Republike Hrvatske glasi: "(1) Svakom se jamči sigurnost i tajnost osobnih podataka. Bez privole ispitanika, osobni se podaci mogu prikupljati, obrađivati i koristiti samo uz uvjete određene zakonom. (2) Zakonom se uređuje zaštita podataka te nadzor nad djelovanjem informatičkih sustava u državi. (3) Zabranjena je uporaba osobnih podataka suprotna utvrđenoj svrsi njihovoga prikupljanja".

³ L'articolo 3, comma 1, del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (Regolamento generale sulla protezione dei dati) recita: "1. Il presente Regolamento si applica al trattamento dei dati personali effettuato nell'ambito delle attività di uno stabilimento da parte di un titolare del trattamento o di un responsabile del trattamento nell'Unione, indipendentemente dal fatto che il trattamento sia effettuato o meno nell'Unione".

generale sulla protezione dei dati (“Gazzetta ufficiale” n. 42 del 9 maggio 2018), e con riferimento all’articolo 37 della Costituzione della Repubblica di Croazia (“Gazzetta ufficiale” n. 85 del 09.07.2010 – testo emendato e n. 5 del 15.01.2014 – delibera della Corte costituzionale)⁴, sulla base dell’articolo 36 dello Statuto della Udruga – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno (di seguito: Associazione), l’Assemblea, alla sua II seduta, tenutasi il 28.02.2020, ha emanato il seguente

Pravilnik o obradi i zaštiti osobnih podataka
Udruge – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno
Regolamento sul trattamento e sulla protezione dei dati personali
della Udruga – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno

Članak 1.

(1) Udruga – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno (u nastavku: Udruga) voditelj je obrade osobnih podataka odnosno osoba koja samostalno ili zajedno s drugima određuje svrhe i sredstva obrade osobnih podataka.

(2) Uzimajući u obzir prirodu, opseg, kontekst i svrhe obrade, kao i rizike različitih razina vjerojatnosti i ozbiljnosti za prava i slobode pojedinaca, voditelj obrade provodi odgovarajuće tehničke i organizacijske mjere kako bi osigurao i mogao dokazati da se obrada provodi u skladu s Uredbom (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. (u nastavku: Uredba EU). Te se mjere, prema potrebi, preispituju i ažuriraju.

(3) Riječi i pojmovni sklopovi koji imaju rodno značenje bez obzira na to jesu li u ovom Pravilniku korišteni u muškom ili ženskom rodu odnose se na jednak način na muški i ženski rod⁵.

Articolo 1

(1) Udruga – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno (di seguito: Associazione) è il titolare del trattamento dei dati personali e rappresenta la persona che in modo autonomo o assieme ad altri, stabilisce le finalità e le modalità di trattamento dei dati personali.

(2) Considerando la natura, il volume, il contesto e le finalità del trattamento, come pure i rischi di vario livello di probabilità e serietà per quanto concerne i diritti e le libertà dei singoli, il titolare del trattamento attua adeguate misure tecniche ed organizzative volte ad assicurare e poter dimostrare che il trattamento viene effettuato in conformità al Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016 (di seguito: Regolamento UE). Tali misure, all’occorrenza, vengono riesaminate ed aggiornate.

⁴ L’articolo 37 della Costituzione della Repubblica di Croazia recita: “(1) A ognuno è garantita la sicurezza e la riservatezza dei dati personali. Senza il consenso dell’interessato, i dati personali possono essere raccolti, trattati e utilizzati solo alle condizioni stabilite dalla legge. (2) La legge regola la protezione dei dati e il controllo sul funzionamento dei sistemi informativi nello Stato. (3) È vietato l’uso di dati personali contrario allo scopo stabilito della loro raccolta”.

⁵ Formulacija rodne neutralnosti izraza preuzeta je iz članka 3. Zakona o udrugama (koji glasi: “Izrazi koji se koriste u ovome Zakonu i propisima koji se donose na temelju njega, a koji imaju rodno značenje, bez obzira na to jesu li korišteni u muškom ili ženskom rodu, obuhvaćaju na jednak način muški i ženski rod).

(3) Le espressioni e i concetti con significato di genere, indipendentemente se usati al maschile o femminile nel presente Regolamento, sono da riferirsi equamente sia al genere maschile sia a quello femminile⁶.

Članak 2.

(1) Ovim se Pravilnikom uspostavljaju dužnosti i odgovornosti voditelja obrade za svaku obradu osobnih podataka koju provede sam voditelj.

(2) Zaštita koja se pruža Uredbom EU u vezi s obradom osobnih podataka trebala bi se odnositi na pojedince bez obzira na njihovu nacionalnost ili boravište. Uredba EU ne obuhvaća obradu osobnih podataka koji se tiču pravnih osoba, a osobito poduzetnika koji su ustanovljeni kao pravne osobe, uključujući ime i oblik pravne osobe i kontaktne podatke pravne osobe.

Articolo 2

(1) Con il presente Regolamento vengono designati i doveri e le responsabilità dell'addetto per ogni trattamento dei dati personali attuato dallo stesso responsabile.

(2) La protezione che viene fornita in base al Regolamento UE relativamente al trattamento dei dati personali dovrebbe riferirsi ai singoli, indipendentemente dalla loro nazionalità o residenza. Il Regolamento UE non include il trattamento dei dati personali relativi alle persone giuridiche, in particolare agli imprenditori costituiti come persone giuridiche, compreso il nome e la forma della persona giuridica ed i dati di contatto della stessa.

Članak 3.

Definicije za potrebe ovog Pravilnika:

-“osobni podaci” znači svi podaci koji se odnose na pojedinca čiji je identitet utvrđen ili se može utvrditi (“ispitanik”); pojedinac čiji se identitet može utvrditi jest osoba koja se može identificirati izravno ili neizravno, osobito uz pomoć identifikatora kao što su ime, identifikacijski broj, podaci o lokaciji, mrežni identifikator ili uz pomoć jednog ili više čimbenika svojstvenih za fizički, fiziološki, genetski, mentalni, ekonomski, kulturni ili socijalni identitet tog pojedinca;

-“obrada” znači svaki postupak ili skup postupaka koji se obavljaju na osobnim podacima ili na skupovima osobnih podataka, bilo automatiziranim bilo neautomatiziranim sredstvima kao što su prikupljanje, bilježenje, organizacija, strukturiranje, pohrana, prilagodba ili izmjena, pronalaženje, obavljanje uvida, uporaba, otkrivanje prijenosom, širenjem ili stavljanjem na raspolaganje na drugi način, usklađivanje ili kombiniranje, ograničavanje, brisanje ili uništavanje;

-“ograničavanje obrade” znači označivanje pohranjenih osobnih podataka s ciljem ograničavanja njihove obrade u budućnosti;

-“sustav pohrane” znači svaki strukturirani skup osobnih podataka dostupnih prema posebnim kriterijima, bilo da su centralizirani, decentralizirani ili raspršeni na funkcionalnoj ili zemljopisnoj osnovi;

-“voditelj obrade” znači fizička ili pravna osoba, tijelo javne vlasti, agencija ili drugo tijelo koje samo ili zajedno s drugima određuje svrhe i sredstva obrade osobnih podataka; kada su svrhe i sredstva takve obrade utvrđeni pravom Unije ili pravom države članice, voditelj obrade ili

⁶ La formulazione della neutralità di genere dei termini è tratta dall'articolo 3 della Legge sulle associazioni (che recita: “I termini utilizzati nella presente Legge e nelle sue norme attuative adottate, e che hanno un significato di genere, indipendentemente dal fatto che siano usati nel genere maschile o femminile, comprendono ugualmente il genere maschile e femminile”).

posebni kriteriji za njegovo imenovanje mogu se predvidjeti pravom Unije ili pravom države članice;

-“izvršitelj obrade” znači fizička ili pravna osoba, tijelo javne vlasti, agencija ili drugo tijelo koje obrađuje osobne podatke u ime voditelja obrade;

-“privola” ispitanika znači svako dobrovoljno, posebno, informirano i nedvosmisleno izražavanje želja ispitanika kojim on izjavom ili jasnom potvrdnom radnjom daje pristanak za obradu osobnih podataka koji se na njega odnose;

-“povreda osobnih podataka” znači kršenje sigurnosti koje dovodi do slučajnog ili nezakonitog uništenja, gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja ili pristupa osobnim podacima koji su preneseni, pohranjeni ili na drugi način obrađivani;

-“poduzeće” znači fizička ili pravna osoba koja se bavi gospodarskom djelatnošću, bez obzira na pravni oblik te djelatnosti, uključujući partnerstva ili udruženja koja se redovno bave gospodarskom djelatnošću;

-“relevantni i obrazloženi prigovor” znači prigovor na nacrt odluke kao i na to je li došlo do kršenja Uredbe EU, ili je li djelovanje predviđeno u vezi s voditeljem obrade ili izvršiteljem obrade u skladu s Uredbom EU, koji jasno pokazuje važnost rizika koje predstavlja nacrt odluke u pogledu temeljnih prava i sloboda ispitanika i, ako je primjenjivo, slobodnog protoka osobnih podataka unutar Unije.

Articolo 3

Definizioni utili ai fini del presente Regolamento:

-per “dato personale” si intende qualsiasi informazione riguardante una persona fisica identificata o identificabile (“interessato”); si considera identificabile la persona fisica che può essere identificata, direttamente o indirettamente, con particolare riferimento a un identificativo come il nome, un numero di identificazione, dati relativi all’ubicazione, un identificativo online o a uno o più elementi caratteristici della sua identità fisica, fisiologica, genetica, economica, culturale o sociale;

-per “trattamento” si intende qualsiasi operazione o insieme di operazioni compiute con o senza l’ausilio di processi automatizzati e applicate a dati personali o insiemi di dati personali, come la raccolta, la registrazione, l’organizzazione, la strutturazione, la conservazione, l’adattamento o la modifica, l’estrazione, la consultazione, l’uso, la comunicazione mediante trasmissione, diffusione o qualsiasi altra forma di messa a disposizione, il raffronto o l’interconnessione, la limitazione, la cancellazione o la distruzione; con l’obiettivo di limitarne il trattamento futuro;

-per “limitazione di trattamento” si intende il contrassegno dei dati personali conservati con l’obiettivo di limitarne il trattamento futuro;

-per “archivio” si intende qualsiasi insieme strutturato di dati personali accessibili secondo criteri determinati, indipendentemente dal fatto che tale insieme sia centralizzato, decentralizzato o ripartito in modo funzionale o geografico;

-per “titolare del trattamento” si intende la persona fisica o giuridica, l’autorità pubblica, l’agenzia o altro organismo che, singolarmente o insieme ad altri, determina le finalità e i mezzi del trattamento di dati personali; quando le finalità e i mezzi di tale trattamento sono determinati dal diritto dell’Unione o degli Stati membri, il titolare del trattamento o i criteri specifici applicabili alla sua designazione possono essere stabiliti in base al diritto dell’Unione o degli Stati membri;

-per “responsabile del trattamento” si intende la persona fisica o giuridica, l’autorità pubblica, l’agenzia o altro organismo che tratta dati personali per conto del titolare del trattamento;

-per “consenso dell’interessato” si intende qualsiasi manifestazione di volontà libera, specifica, informata e inequivocabile dell’interessato, con la quale lo stesso manifesta il proprio assenso, mediante dichiarazione o azione positiva inequivocabile, che i dati personali che lo riguardano siano oggetto di trattamento;

-per “violazione dei dati personali” si intende la violazione di sicurezza che comporta accidentalmente o in modo illecito la distruzione, la perdita, la modifica, la divulgazione non autorizzata o l’accesso ai dati personali trasmessi, conservati o comunque trattati;

-per “impresa” si intende la persona fisica o giuridica, indipendentemente dalla forma giuridica rivestita, che eserciti un’attività economica, comprendente le società di persone o le associazioni che esercitano regolarmente un’attività economica;;

-per “obiezione pertinente e motivata” si intende un’obiezione al progetto di decisione sul fatto che vi sia o meno una violazione del Regolamento UE, oppure che l’azione prevista in relazione al titolare del trattamento o responsabile del trattamento sia conforme al Regolamento UE, la quale obiezione dimostra chiaramente la rilevanza dei rischi posti dal progetto di decisione riguardo ai diritti e alle libertà fondamentali degli interessati e, ove applicabile, alla libera circolazione dei dati personali all’interno dell’Unione.

Članak 4.

Udruga kao voditelj obrade vodi sljedeće zbirke osobnih podataka:

- Zbirka osobnih podataka radnika i vanjskih suradnika,
- Zbirka osobnih podataka članova Udruge.

Articolo 4

L’Associazione in qualità di titolare del trattamento tratta le seguenti raccolte di dati personali:

- Raccolta di dati personali relativi ai lavoratori impiegati e collaboratori esterni,
- Raccolta di dati personali dei soci dell’Associazione

Članak 5.

(1) Načela obrade osobnih podataka, odnosno osobni podaci moraju biti:

-zakonito, pošteno i transparentno obrađivani s obzirom na ispitanika (zakonitost, poštenost i transparentnost);

-prikupljeni u posebne, izričite i zakonite svrhe te se dalje ne smiju obrađivati na način koji nije u skladu s tim svrhama (ograničavanje svrhe);

-primjereni, relevantni i ograničeni na ono što je nužno u odnosu na svrhe u koje se obrađuju (smanjenje količine podataka);

-točni i prema potrebi ažurni; mora se poduzeti svaka razumna mjera radi osiguravanja da se osobni podaci koji nisu točni, uzimajući u obzir svrhe za koje se obrađuju, bez odlaganja izbrišu ili isprave (točnost);

-čuvani u obliku koji omogućuje identifikaciju ispitanika samo onoliko dugo koliko je potrebno u svrhe radi kojih se osobni podaci obrađuju; osobni podaci mogu se pohraniti na dulja razdoblja ako će se osobni podaci obrađivati isključivo s Uredbom EU predviđene svrhe (ograničenje pohrane);

-obrađivani na način kojim se osigurava odgovarajuća sigurnost osobnih podataka, uključujući zaštitu od neovlaštene ili nezakonite obrade te od slučajnog gubitka, uništenja ili oštećenja primjenom odgovarajućih tehničkih ili organizacijskih mjera (cjelovitost i povjerljivost).

(2) Voditelj obrade odgovoran je za usklađenost sa stavkom 1. ovog Pravilnika te je morati u mogućnosti dokazati (pouzdanost).

Articolo 5

(1) I principi del trattamento dei dati personali, ovvero i dati personali, devono essere:

- trattati a norma di legge, in modo attivo, equo e trasparente, nei confronti degli interessati (legittimità, correttezza e trasparenza);
- raccolti in modo speciale, esplicito e legittimo e non possono essere trattati in modo non conforme a questi scopi (limite di scopo);
- appropriati, pertinenti e limitati a quanto necessario in relazione agli scopi per i quali vengono elaborati (riduzione del volume di dati);
- accurati e, se necessario, aggiornati; è indispensabile adottare ogni ragionevole misura per garantire che i dati personali errati, tenendo conto delle finalità per le quali sono trattati, senza indugio, siano cancellati o autenticati (correttezza);
- conservati in una forma che consenta l'identificazione del soggetto interessato per tutto il tempo necessario agli scopi per i quali i dati personali sono trattati; i dati personali possono essere conservati per periodi più lunghi se vengono trattati esclusivamente per gli scopi previsti dal Regolamento UE (limite di conservazione);
- elaborati in modo tale da garantire l'adeguata sicurezza dei dati personali, compresa la protezione da trattamenti non autorizzati o illeciti e da perdite accidentali, distruzione o danneggiamento mediante l'applicazione di misure tecniche o organizzative appropriate (integrità e riservatezza).

(2) L'addetto al trattamento è responsabile del rispetto del comma 1 del presente Regolamento e deve essere in grado di provarlo / dimostrarlo (responsabilizzazione / affidabilità).

Članak 6.

Zaposlenici su od strane poslodavca upoznati s potrebom uvođenja odgovarajućih tehničkih i organizacijskih mjera kako bi se osiguralo i moglo dokazati da se obrada podataka provodi u skladu s Uredbom EU, što se može utvrditi uvidom u Izjave o povjerljivosti svakog pojedinog zaposlenika koje prileže dosjeu radnika i službenoj evidenciji poslodavca.

Articolo 6

I dipendenti sono stati informati dal datore di lavoro sulla necessità di introdurre misure tecniche e organizzative adeguate per garantire e dimostrare che il trattamento dei dati è effettuato in conformità con il Regolamento UE, il che può essere stabilito ispezionando le Dichiarazioni di riservatezza di ciascun dipendente che vengono allegate al dossier dei lavoratori ed inserite nei registri ufficiali del datore di lavoro.

Članak 7.

(1) Zaposlenici koji obrađuju osobne podatke potpisali su izjavu o povjerljivosti s voditeljem obrade.

(2) Informatičko osoblje koje održava sustav i samim time ima pristup osobnim podacima potpisalo je s voditeljem obrade izjavu o povjerljivosti.

Articolo 7

(1) I dipendenti che trattano i dati personali hanno firmato una dichiarazione di riservatezza con il responsabile dell'elaborazione.

(2) Lo staff IT che gestisce il sistema e quindi ha accesso ai dati personali ha firmato una dichiarazione di riservatezza con il responsabile dell'elaborazione.

Članak 8.

Pravni temelj odnosno uspostave zbirke podataka je sljedeći:

-Zbirka osobnih podataka radnika se vodi jer je obrada nužna za izvršavanje ugovora i obrada je nužna radi poštovanja obveza voditelja obrade koje proizlaze iz radno pravnih propisa;

-Zbirke osobnih podataka vanjskih suradnika i volontera-aktivista se vode jer je obrada nužna za izvršavanje ugovora u kojem je ispitanik stranka;

-Zbirke osobnih podataka članova Udruge vodi se jer je nužna za ispunjavanje zakonom propisanih uvjeta i to:

1. vođenja popisa članova Udruge, prikupljanja članarina, provođenja aktivnosti Udruge, upravljanje dobrovoljnim prilozima, darovima i donacijama itd., sve sukladno Zakonu o udrugama,

2. organizacije gostovanja kulturno umjetničkih grupa, organiziranje natjecanja i drugih priredbi u sportskoj rekreaciji, promicanje društvene solidarnosti, praćenje javnih politika, te organizacije kulturnih i umjetničkih priredbi sukladno odgovarajućim zakonskim odredbama.

Articolo 8

Il fondamento giuridico e dell'avvio della raccolta dei dati è il seguente:

-la Raccolta dei dati personali dei dipendenti viene istituita perché l'elaborazione è necessaria per l'esecuzione del contratto e per adempiere agli obblighi del responsabile del trattamento derivanti dalle norme di legge sul lavoro;

-le Raccolte dei dati personali dei collaboratori esterni e attivisti-volontari sono istituite perché l'elaborazione è necessaria per l'esecuzione del contratto in cui il soggetto è la parte interessata;

-le Raccolte dei dati personali dei soci dell'Associazione si effettuano perché necessarie per l'adempimento delle condizioni prescritte dalla legge e precisamente:

1. compilazione dell'Elenco dei soci dell'Associazione, raccolta delle quote associative, promozione dell'attività dell'Associazione, gestione di contributi volontari, regali e donazioni, ecc., il tutto in conformità con la Legge sulle associazioni,

2. organizzazione di visite di gruppi artistico-culturali, organizzazione di concorsi e altri eventi nel settore della ricreazione sportiva, promozione della solidarietà sociale, monitoraggio delle politiche pubbliche ed organizzazione di eventi culturali e artistici in conformità con le disposizioni di legge pertinenti.

Članak 9.

(1) Kada se obrada temelji na privoli, voditelj obrade dokazati će da je ispitanik dao privolu za obradu svojih osobnih podataka u pisanoj formi ili u informatičkom obliku (ovisno o tome kako je podatak prikupljen).

(2) Ako ispitanik da privolu u vidu pisane izjave koja se odnosi i na druga pitanja, zahtjev za privolu biti će predočen na način da ga se može jasno razlučiti od drugih pitanja, u razumljivom i lako dostupnom obliku uz uporabu jasnog i jednostavnog jezika. Svaki dio takve izjave koji predstavlja kršenje Uredbe EU nije obvezujući.

(3) Ispitanik ima pravo u svakom trenutku povući svoju privolu. Povlačenje privole ne utječe na zakonitost obrade na temelju privole prije njezina povlačenja. Prije davanja privole, ispitanika se o tome obavješćuje. Povlačenje privole mora biti jednako jednostavno kao i njezino davanje.

Articolo 9

(1) Quando il trattamento è basato sul consenso, il responsabile dello stesso dimostrerà che l'interessato ha dato il consenso di elaborare i propri dati personali in forma scritta o informatica (a seconda di come sono stati raccolti i singoli dati).

(2) Se un soggetto fornisce una dichiarazione scritta riguardante anche altre domande, la richiesta di consenso sarà presentata in modo tale che possa essere chiaramente distinta dalle altre domande, in forma comprensibile e facilmente accessibile, con un linguaggio chiaro e semplice. Qualsiasi parte di tale dichiarazione che costituisce una violazione del Regolamento UE, non è vincolante.

(3) Il soggetto ha il diritto in qualsiasi momento di ritirare il proprio consenso. Il ritiro del consenso non pregiudica la legittimità dell'elaborazione prima del suo ritiro. Prima di dare il proprio consenso, il soggetto ne viene informato. La procedura per il ritiro dei dati deve essere altrettanto semplice di quella per il rilascio degli stessi.

Članak 10.

(1) Neće se obrađivati osobni podaci koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja, vjerska ili filozofska uvjerenja ili članstvo u sindikatu te obrada genetskih podataka, biometrijskih podataka u svrhu jedinstvene identifikacije pojedinca, podataka koji se odnose na zdravlje ili podataka o spolnom životu ili seksualnoj orijentaciji pojedinca.

(2) Iznimno, ovi će se osobni podaci obrađivati ako je obrada nužna za izvršavanja obveza i ostvarivanje posebnih prava voditelja obrade ili ispitanika u području radnog prava i prava o socijalnoj sigurnosti te socijalnoj zaštiti koje propisuje odgovarajuće zaštitne mjere za temeljna prava i interese ispitanika.

Articolo 10

(1) Non saranno trattati i dati personali che rivelano origini razziali o etniche, opinioni politiche, convinzioni religiose o filosofiche o appartenenza sindacale e l'elaborazione di dati genetici e biometrici ai fini di un'identificazione unica degli individui, i dati relativi alla salute, alla vita sessuale o all'orientamento sessuale.

(2) Eccezionalmente, questi dati personali saranno trattati se l'elaborazione si rivela necessaria per l'adempimento degli obblighi e la realizzazione di diritti speciali del responsabile del trattamento o dei soggetti interessati nell'area del diritto del lavoro, della sicurezza e della previdenza sociale, che prescrive misure protettive adeguate per i diritti e gli interessi fondamentali del soggetto interessato.

Članak 11.

(1) Udruga kao voditelj obrade i poslodavac utvrđuje osobe zadužene za prikupljanje osobnih podataka, kao i obrađivanje i korištenje.

(2) Osobe koje u ime Udruge odgovaraju za prikupljanje i obradu osobnih podataka su: predsjednik a u slučaju njegove odsutnosti tajnik Udruge⁷.

Articolo 11

(1) L'Associazione come titolare del trattamento e datore di lavoro stabilisce le persone responsabili della raccolta, dell'elaborazione e dell'utilizzo dei dati personali.

(2) Le persone responsabili della raccolta e dell'elaborazione dei dati personali a nome dell'Associazione sono: il Presidente e in sua assenza il Segretario dell'Associazione⁸.

Članak 12.

Osobni podaci uzimaju se neposredno od ispitanika usmeno, pisanim putem ili putem automatizirane obrade podataka.

Articolo 12

I dati personali sono raccolti direttamente dai soggetti interessati oralmente, per iscritto o tramite elaborazione automatizzata dei dati.

Članak 13.

(1) Prilikom prikupljanja podataka od ispitanika, voditelj obrade ispitaniku pruža sljedeće informacije:

1. identitet i kontaktne podatke voditelja obrade;
2. svrhe obrade radi kojih se upotrebljavaju osobni podaci kao i pravnu osnovu za obradu.

(2) I dodatne sljedeće informacije:

1. razdoblje u kojem će osobni podaci biti pohranjeni ili, ako to nije moguće, kriterije kojima se utvrdilo to razdoblje;

2. postojanje prava da se od voditelja obrade zatraži pristup osobnim podacima i ispravak ili brisanje osobnih podataka ili ograničavanje obrade koji se odnose na ispitanika ili prava na ulaganje prigovora na obradu takvih te prava na prenosivost podataka;

3. ako se obrada temelji na privoli, postojanje prava da se u bilo kojem trenutku privola povuče a da to ne utječe na zakonitost obrade koja se temeljila na privoli prije nego što je ona povučena;

4. pravo na podnošenje prigovora nadzornom tijelu;

5. informaciju o tome je li pružanje osobnih podataka zakonska ili ugovorna obveza ili uvjet nužan za sklapanje ugovora te ima li ispitanik obvezu pružanja osobnih podataka i koje su moguće posljedice ako se takvi podaci ne pruže.

(3) Ako voditelj obrade namjerava dodatno obrađivati osobne podatke u svrhu koja je različita od one za koju su osobni podaci prikupljeni, voditelj obrade prije te dodatne obrade ispitaniku pruža informacije o toj drugoj svrsi te sve druge relevantne informacije.

Articolo 13

⁷ Odredba proizlazi iz članka 6., stavka 1., Statuta (koji glasi: "Udruhu zastupa i predstavlja predsjednik Udruge, a u slučaju njegove odsutnosti tajnik Udruge") te iz članka 39., stavka 2., Statuta (koji glasi: "U slučaju odustnosti predsjednika Udruge, u svim ga poslovima zamjenjuje tajnik").

⁸ La disposizione deriva dall'articolo 6, comma 1, dello Statuto (che recita: "L'Associazione è rappresentata dal Presidente dell'Associazione, e in sua assenza dal Segretario dell'Associazione") e dall'articolo 39, comma 2, dello Statuto (che recita: "In caso di assenza del Presidente dell'Associazione, il Segretario lo sostituisce in tutti gli affari").

(1) All'atto della raccolta dei dati dal soggetto interessato, il responsabile del trattamento fornisce allo stesso le seguenti informazioni:

1. identità e informazioni di contatto del responsabile del trattamento
2. finalità di trattamento per le quali vengono utilizzati i dati personali e base legale per l'elaborazione.

(2) E le seguenti informazioni aggiuntive:

1. il periodo previsto per il quale saranno conservati i dati personali o, se non possibile, i criteri utilizzati per determinare tale periodo;

2. l'esistenza del diritto di richiedere al responsabile del trattamento l'accesso, la rettifica o la cancellazione di dati personali, o la limitazione del trattamento di dati personali relativi all'interessato o il diritto di opporsi a tale trattamento ed al trasferimento dei dati;

3. se il trattamento si basa sul consenso, l'esistenza del diritto di revocare lo stesso in qualsiasi momento senza pregiudicare la legittimità del trattamento basato sul consenso prima che fosse ritirato;

4. il diritto di presentare reclami all'autorità di vigilanza;

5. l'informazione in merito al fatto se la fornitura di dati personali è un obbligo legale o contrattuale o una condizione necessaria per la stipulazione del contratto e se l'interessato è in obbligo di fornire i suoi dati personali e quali possono essere le conseguenze se tali informazioni non vengono fornite.

(3) Se il responsabile del trattamento intende elaborare ulteriormente i dati personali per scopi diversi da quello per il quale questi sono stati raccolti, il responsabile del trattamento, prima di procedere al trattamento aggiuntivo, fornisce all'interessato informazioni su tale altro scopo e qualsiasi altra informazione pertinente.

Članak 14.

(1) Da bi se onemogućio neovlašteni pristup osobnim podacima, podaci se čuvaju na sljedeći način:

-podaci o djelatnicima i vanjskim suradnicima koje je nužno izrađivati u pisanom obliku (odluke o zasnivanju ili raskidu radnog odnosa, ugovori o radu, osobni dokumenti zaposlenika i sl.) čuvaju se u dosjeima radnika, u zaključanom ormaru, a pristup istim podacima imaju: predsjednik i tajnik Udruge;

-podaci o djelatnicima i vanjskim suradnicima koje je nužno izrađivati u pisanom obliku, a odnose se na plaće i naknade, te davanja npr. zbirke osobnih podataka radnika, obračuni plaće, naknade plaće ili otpremnine i sl.) čuvaju se kod ovlaštenog izvršitelja obrade tih podataka: administrativni tajnik-knjigovođa, a pristup tim podacima imaju predsjednik i tajnik Udruge;

-pristupnice članova Udruge čuvaju se u registratorima, u zaključanom ormaru, a pristup istima ima administrativno osoblje i to: predsjednik, tajnik - osoba ovlaštena za prikupljanje i obradu podataka, službenica u suvenirnici eko muzeja;

-popis članova čuva se elektronski, u kriptiranom programu ComIT, a pristup tom programu imaju predsjednik i tajnik - osoba ovlaštena za prikupljanje i obradu podataka.

(2) U slučaju dugotrajnijeg bolovanja ili odsustva sa rada bilo koje od ovlaštenih osoba za pristup podacima, zakonski zastupnik voditelja obrade imenovati će posebnom odlukom ovlaštenu osobu za pristup podacima i utvrditi obim pristupa, a sve u skladu sa stručnom spremom i poslovima koje obavlja za poslodavca.

(1) Per impedire l'accesso non autorizzato alle informazioni sui dati personali, questi vengono conservati nel seguente modo:

-i dati sui dipendenti e i collaboratori esterni che vanno necessariamente trattati per iscritto (delibere sull'istituzione o la risoluzione del rapporto di lavoro, contratti di lavoro, documenti personali dei dipendenti, ecc.) devono essere conservati nei dossier dei singoli lavoratori in un armadio chiuso a chiave e l'accesso agli stessi è consentito al Presidente e al Segretario dell'Associazione;

-i dati sui dipendenti e collaboratori esterni che è necessario elaborare per iscritto, in materia di stipendi, indennità, e benefici (ad es. la raccolta di dati personali dei dipendenti, buste paga, indennità salariali o TFR, etc.) sono conservati presso l'esperto autorizzato per la conservazione di questi dati: il Segretario amministrativo-contabile, e l'accesso a tali dati è consentito al Presidente e al Segretario dell'Associazione;

-i moduli di iscrizione all'Associazione sono conservati nei registri, in un armadio chiuso a chiave, e l'accesso agli stessi è consentito al personale amministrativo e cioè: il Presidente, il Segretario -persona autorizzata a raccogliere e trattare / elaborare i dati, l'impiegata nel negozio di souvenir dell'ecomuseo;

-l'elenco dei soci è conservato elettronicamente, nel programma crittografato ComIT, e l'accesso a tale programma è consentito al Presidente e al Segretario – persona autorizzata a raccogliere e trattare / elaborare i dati.

(2) In caso di un periodo di prolungata assenza per malattia o assenza dal lavoro di qualsiasi persona autorizzata ad accedere ai dati personali, il rappresentante legale del responsabile del trattamento, tramite delibera particolare, nominerà la persona autorizzata ad accedere ai dati e determinerà la portata dell'accesso, il tutto in conformità con le qualifiche professionali e i lavori che questa espleta per il datore di lavoro.

Članak 15.

(1) Da bi se onemogućio neovlašteni pristup osobnim podacima koji se prikupljaju elektroničkim putem i općenito podaci u računalima zaštićuju se dodjeljivanjem korisničkog imena i lozinke koja je poznata samo zaposlenicima koji obrađuju navedene podatke.

(2) Podaci se, radi daljnje sigurnosti i tajnosti, pohranjuju na prenosive memorije i backup na serveru lokalno smještenom.

(3) Pristup računalima se, radi daljnje sigurnosti, može naknadno nadzirati uvidom u „pristup“ pojedinoj zbirci ili podacima općenito, kako bi se pravovremeno moglo ustanoviti je li pristupano zbirkama u skladu sa zahtjevima Uredbe.

(4) Radi zaštite podataka pohranjenih na računalu, voditelj obrade koristi i antivirusni program NOD 32.

Articolo 15

(1) Al fine di impedire l'accesso non autorizzato ai dati personali raccolti elettronicamente ed in genere, le informazioni sui computer sono protette assegnando un nome utente e una password noti solo ai dipendenti che gestiscono queste informazioni. Per maggiore sicurezza e segretezza, i dati sono archiviati nella memoria portatile e nel backup sul server situato a livello locale.

(2) Per ulteriore sicurezza, l'accesso ai computer può essere successivamente monitorato tramite una visione di “accesso” alle singole raccolte o ai dati in generale, al fine di determinare

in modo tempestivo se l'accesso alle raccolte è avvenuto in conformità con i requisiti del Regolamento.

(3) Per proteggere i dati memorizzati sul computer, il gestore del trattamento utilizza anche il programma antivirus NOD 32.

Članak 16.

(1) Zbirka osobnih podataka radnika počinje se voditi datumom zasnivanja radnog odnosa i ažurno se vodi do prestanka radnog odnosa te se čuva kao dokumentacija trajne vrijednosti u skladu s Pravilnikom o sadržaju i načinu vođenja evidencije o radnicima ("Narodne novine" broj 73. od 26. srpnja 2017.). U skladu s istim Pravilnikom vode se i podaci o radnom vremenu radnika koje je poslodavac dužan čuvati najmanje šest godina, a u slučaju kada poslodavac ima saznanja da je pokrenut radni spor u pogledu ostvarivanja prava iz radnog odnosa ili u vezi s radnim odnosom, pri čemu bi za ostvarivanje tih prava mogle biti relevantne i evidencije, iste je dužan čuvati do okončanja spora.

(2) Zbirka osobnih podataka vanjskih suradnika prikuplja se i ažurno vodi, a prestaje se voditi ostvarenjem svrhe za koju su podaci prikupljeni.

Articolo 16

(1) La raccolta dei dati personali dei dipendenti inizia a decorrere dalla data di assunzione e viene mantenuta ed aggiornata fino alla cessazione del rapporto di lavoro e conservata come documentazione di valenza duratura, in conformità con il Regolamento sul contenuto e le modalità di gestione del registro dei dipendenti ("Gazzetta ufficiale" n. 73 del 26 luglio 2017). Conformemente allo stesso Regolamento, vengono registrati anche i dati sull'orario di lavoro dei singoli lavoratori, che il datore di lavoro è in obbligo di conservare per almeno sei anni, e nel caso in cui il datore di lavoro sia a conoscenza dell'esistenza di una controversia di lavoro relativa alla realizzazione di diritti inerenti al rapporto di lavoro o allo stesso rapporto di lavoro, e che per la realizzazione di questi diritti potrebbero essere rilevanti anche le evidenze, sussiste l'obbligo di conservarli fino alla conclusione della controversia.

(2) La raccolta dei dati personali dei collaboratori esterni si compila ed aggiorna costantemente e termina con il raggiungimento dello scopo per il quale sono stati raccolti i dati.

Članak 17.

Udruga kao voditelj obrade prikupljene podatke neće prenijeti trećima, osim ako je to potrebno radi izvršenja zakonske obveze samog voditelja obrade (primjerice podaci o radnicima HZMO-u ili HZZO-u).

Articolo 17

L'Associazione come responsabile del trattamento non trasferirà i dati raccolti a terzi, a meno che non si riveli necessario farlo per adempiere agli obblighi legali del responsabile del trattamento stesso (ad esempio, dati sui dipendenti per gli Enti di previdenza pensionistica ed assistenza sanitaria).

Članak 18.

(1) Ispitanik ima pravo dobiti od voditelja obrade potvrdu obrađuju li se osobni podaci koji se odnose na njega te ako se takvi osobni podaci obrađuju, pristup osobnim podacima i sljedećim informacijama:

1. svrsi obrade;
2. kategorijama osobnih podataka o kojima je riječ;
3. ako je to moguće, predviđenom razdoblju u kojem će osobni podaci biti pohranjeni ili, ako to nije moguće, kriterijima korištenima za utvrđivanje tog razdoblja;
4. postojanju prava da se od voditelja obrade zatraži ispravak ili brisanje osobnih podataka ili ograničavanje obrade osobnih podataka koji se odnose na ispitanika ili prava na prigovor na takvu obradu;
5. pravu na podnošenje pritužbe nadzornom tijelu
6. ako se osobni podaci ne prikupljaju od ispitanika, svakoj dostupnoj informaciji o njihovom izvoru.

(2) Voditelj obrade osigurava kopiju osobnih podataka koji se obrađuju.

(3) Za sve dodatne kopije koje zatraži ispitanik, voditelj obrade može naplatiti razumnu naknadu na temelju administrativnih troškova.

(4) Ako ispitanik podnese zahtjev elektroničkim putem, te informacije pružaju se u uobičajenom elektroničkom obliku osim ako ispitanik ne zatraži drukčije.

Articolo 18

(1) Il soggetto interessato ha il diritto di ottenere dal responsabile del trattamento la conferma se i dati personali che lo riguardano sono trattati o meno ed in caso affermativo, il diritto di accedere ai suoi dati personali e alle seguenti informazioni:

1. lo scopo del trattamento;
2. le categorie dei dati personali in questione;
3. se possibile, il periodo stimato per il quale i dati personali saranno conservati o, se non possibile, i criteri utilizzati per determinare tale periodo;
4. l'esistenza del diritto di richiedere al responsabile del trattamento la rettifica o la cancellazione dei dati personali, o di limitare il trattamento dei dati personali relativi all'interessato, o il diritto di opporsi a tale trattamento;
5. il diritto di presentare reclami all'autorità di vigilanza;
6. se i dati personali non vengono raccolti direttamente dall'interessato, qualsiasi informazione disponibile sulla loro fonte.

(2) Il responsabile del trattamento fornisce una copia dei dati personali elaborati.

(3) Per eventuali copie aggiuntive richieste dall'interessato, il responsabile del trattamento può addebitare un costo ragionevole in base alle spese amministrative.

(4) Se il soggetto interessato invia una richiesta per via elettronica, le informazioni vengono fornite nel solito formato elettronico, a meno che l'interessato non richieda soluzioni diverse.

Članak 19.

Ispitanik ima pravo, bez nepotrebnog odgađanja, ishoditi od voditelja obrade ispravak netočnih osobnih podataka koji se na njega odnose. Uzimajući u obzir svrhe obrade, ispitanik ima pravo dopuniti nepotpune osobne podatke, među ostalim i davanjem dodatne izjave.

Articolo 19

L'interessato ha il diritto di ottenere la rettifica dei dati personali errati che lo riguardano, senza alcun inutile rinvio. Tenendo conto dello scopo del trattamento, l'interessato ha il diritto di integrare informazioni personali incomplete, tra l'altro fornendo una dichiarazione aggiuntiva.

Članak 20.

Ispitanik ima pravo od voditelja obrade ishoditi brisanje osobnih podataka koji se na njega odnose bez nepotrebnog odgađanja te voditelj obrade ima obvezu obrisati osobne podatke bez nepotrebnog odgađanja ako je ispunjen jedan od sljedećih uvjeta:

1. osobni podaci više nisu nužni u odnosu na svrhe za koje su prikupljeni ili na drugi način obrađeni;
2. ispitanik povuče privolu na kojoj se obrada temelji;
3. ispitanik uloži prigovor na obradu;
4. osobni podaci nezakonito su obrađeni;
5. osobni podaci moraju se brisati radi poštovanja pravne obveze iz prava Unije ili prava države članice kojem podliježe voditelj obrade

Articolo 20

L'interessato ha il diritto di richiedere al responsabile del trattamento di procedere, senza inutili rinvii, alla cancellazione dei dati personali che lo riguardano e il responsabile del trattamento ha l'obbligo di procedere senza inutili indugi, alla cancellazione dei dati personali se dovesse sussistere una delle seguenti condizioni:

1. i dati personali non sono più necessari relativamente agli scopi per i quali sono stati raccolti o altrimenti trattati;
2. l'interessato ritira il consenso su cui si basa il trattamento;
3. l'interessato presenta obiezioni in merito al trattamento;
4. i dati personali sono stati trattati in modo illecito;
5. i dati personali devono essere cancellati al fine di rispettare l'obbligo giuridico della legislazione dell'Unione o della legge dello Stato membro cui è soggetto il responsabile del trattamento.

Članak 21.

(1) Ispitanik ima pravo na temelju svoje posebne situacije u svakom trenutku uložiti prigovor na obradu osobnih podataka koji se odnose na njega voditelju obrade podataka i Agenciji za zaštitu osobnih podataka.

(2) Način podnošenja prigovora je pisano (poštom ili elektroničkom poštom), telefonskim putem, usmeno ili na bilo koji drugi način upućeno voditelju obrade.

(3) Voditelj obrade dužan je očitovati se na uloženi prigovor bez odgađanja, a najkasnije u roku od mjesec dana od zaprimanja.

Articolo 21

(1) Relativamente alla sua situazione particolare, l'interessato ha il diritto, in qualsiasi momento, di presentare obiezioni in merito al trattamento dei dati personali che lo riguardano, sia al responsabile del trattamento dei dati che all'Agenzia per la protezione dei dati personali.

(2) Il reclamo viene inoltrato al responsabile del trattamento come segue: in forma scritta (per posta o posta elettronica), per telefono, verbalmente o in qualsiasi altro modo.

(3) Il responsabile del trattamento è tenuto a rispondere al reclamo presentato senza indugio e al più tardi entro un mese dal ricevimento dello stesso.

Članak 22.

(1) U slučaju povrede osobnih podataka, voditelj obrade, bez nepotrebnog odgađanja i, ako je izvedivo, najkasnije 72 sata nakon saznanja o toj povredi, izvješćuje nadzorno tijelo, Agenciju za zaštitu osobnih podataka.

(2) Voditelj obrade dokumentira sve povrede osobnih podataka, uključujući činjenice vezane uz povredu osobnih podataka, njezine posljedice i mjere poduzete za popravljavanje štete.

(3) U slučaju povrede osobnih podataka koja će vjerojatno prouzročiti visok rizik za prava i slobode pojedinca, voditelj obrade bez nepotrebnog odgađanja obavješćuje ispitanika o povredi osobnih podataka.

Articolo 22

(1) In caso di violazione dei dati personali, il responsabile del trattamento, senza indebito rinvio, e, se possibile, entro 72 ore dall'accertamento della violazione, informa in merito l'organismo di vigilanza, l'Agenzia per la protezione dei dati personali.

(2) Il responsabile del trattamento documenta tutte le violazioni dei dati personali, compresi i fatti relativi alla violazione dei dati personali, le sue conseguenze e le misure adottate per porre rimedio al danno.

(3) In caso di una violazione dei dati personali che potrebbe comportare un rischio elevato per i diritti e le libertà di una persona, il responsabile del trattamento, senza inutili indugi, informa l'interessato in merito all'avvenuta violazione dei dati personali.

Članak 23.

Ovaj Pravilnik može se mjenjati i dopunjavati na način i u postupku po kojem je donesen.

Articolo 23

Il presente Regolamento può essere modificato e integrato secondo le modalità e la procedura in base alle quali è stato adottato.

Članak 24.

(1) Ovaj Pravilnik stupa na snagu danom donošenja od strane Skupštine Udruge.

(2) Skupština Udruge tumači odredbe ovog Pravilnika i izriče ih uz suglasnost obične većine svojih članova.

Articolo 24

(1) Il presente Regolamento entra in vigore il giorno della sua emanazione da parte dell'Assemblea dell'Associazione.

(2) L'Assemblea dell'Associazione interpreta le disposizioni del presente Regolamento e formula tali interpretazioni con il consenso della maggioranza semplice dei suoi membri.

Predsjednica Skupštine – La Presidente dell'Assemblea della
Udruge – Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno
Nives Giuricin